

*anales de  
filología  
francesa* **12**

---

*La traducción*

ANALES DE FILOLOGÍA FRANCESA.- Volumen XII.- 2004

Dpto. de Filología Francesa, Románica, Italiana y **Árabe**

Consejo de Redacción:

María Dolores Espinosa <b>Sansano</b>	Universidad de Murcia
José Antonio <b>González</b> Alcaraz	Universidad de Murcia
Jerónimo Martínez Cuadrado	Universidad de Murcia
Concepción Palacios <b>Bernal</b>	Universidad de Murcia
Francisco Torres Monreal	Universidad de Murcia
Jacqueline Clerc	Universidad de Murcia
Daniel Leuwers	Universidad de Tours (Francia)
Marie-Christine Geraud	Universidad de París-Nanterre
Hans T. Siepe	Universidad de Duisburg (Alemania)
James Durnerin	Universidad de Lyon-Lumiere (Francia)

Coordinador: Alfonso Saura Sánchez      Universidad de Murcia

Suscripción anual: España, **10,00** euros

Pedidos, intercambio y correspondencia:

Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia o boletín adjunto.

Apdo. **4021** — **30080** Murcia

Correspondencia científica:

Dpto. de Filología Francesa, Románica, Italiana y **Árabe**. Facultad de Letras.

Universidad de Murcia. Santo Cristo, 1 — **30001** Murcia

La dirección de la revista no se hace responsable de las opiniones de sus autores.

---

© Servicio de Publicaciones  
Universidad de Murcia, **2004**

ISSN: **0213-2958**

Depósito legal: **31.368-1985**

Imprime: Nausícaa Edición Electrónica, **S.L.**

# anales de filología francesa

# 12

## La traducción

### SUMARIO

	Pág
Presentación	5
Emrna ÁLVAREZ PRENDES, Les limites du traduisible: le cas de <b>certaines</b> tumeurs concessives du français	7
Flor Mª BANGO DE LA CAMPA, Sobre la (in)equivalencia de las UFS: el caso de las «locuciones»	21
Mercedes BANEGAS SAORÍN, <i>Cuyo et dont</i> : enjeux et traduction	39
Nicolás CAMPOS PLAZA, Emilio ORTEGA ARJONILLA, Comentario bibliográfico de algunas de las principales aportaciones teóricas y prácticas sobre la traducción.	55
Richard CLOUET y Ángeles SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Remarques sur la traduction <b>littéraire</b> : un exemple pratique autour des traductions <b>espagnole</b> et anglaise de <i>La Place</i> de A. <b>Ernaux</b>	67
Isabel CÓMITRE NARVÁEZ, Stratégies de traduction de l'ambivalence dans le texte publicitaire.	81
James DURNERIN, <i>Las Ruinas de Pabnira de Volney</i> , en la traducción del abate Marchena.	95
Sandrine FUENTES CRESPO, Le concept de <b>classes</b> d'objets appliqué aux humains	107
Miguel Ángel GARCÍA PEINADO, El "abbé" Cotin y el subgénero poético de los "énigmes" en la Francia del XVII	119
Ramón GARCÍA PRADAS, Anotaciones en tomo a la traducción de la Literatura Francesa Medieval: del texto al traductor	135
Xoán Manuel GARRIDO VILARIÑO, L'image des interpretes dans les films de l' <b>Holocauste</b> : du casque au visage	151
Covadonga GRIJALBA CASTAÑOS, Estudio diacrónico de una traducción ¿un envejecimiento saludable? . .	177
María José HERNÁNDEZ GUERRERO, La traduction des conventions <b>d'écriture</b> : le cas des <b>majuscules</b> . . .	201
Francisco LAFARGA, ¿Traducir el canon? Cara y <b>cruz</b> de la traducción de los <b>grands</b> auteurs franceses del siglo XIX en España.	215
Ana LUNAALONSO, La recepción de la literatura francesa en el sistema literario gallego.	233
Jerónimo MARTÍNEZ CUADRADO, Traducción al español de <i>Les Antiquités de Rome</i> de Joachim Du Bellay.	249
M. Carmen MOLMA ROMERO, Puntuación y traducción en un texto bilingüe de Agustín Górniz Arcos. . .	265
Françoise MORCILLO, <i>Quand</i> un poete traduit un autre poete. Manuel Alvarez Ortega et Miguel Veyrat . . .	277

José M. OLIVER. A Guy ROCHEL. Ejercicios de traducción poética: <i>Sous le soleil</i> de Max Elskamp . . . . .	305
Mana OLIVER MARCUELLO. Antoine <b>Berman</b> y el giro ético en traducción: una apuesta <b>in-audita</b> . . . . .	323
M <sup>ra</sup> Rosario OZAETA GÁLVEZ, Bernardo María de Calzada. traductor de La Fontaine. . . . .	333
Alicia PIQUER DESVAUX. Poeta y traductor. De la traducción a la creación . . . . .	357
Lydia <b>RASKIN</b> , De la traduction des noms propres: <b>application</b> au cas de la bande dessinée. . . . .	371
Norma RIBELLES HELLÍN, Las notas a pie de página en las versiones al español de las novelas de <b>Patrick Modiano</b> : «la honte du <b>traducteur</b> ?». . . . .	385
Elena SÁNCHEZ TRIGO. Traducción de textos médicos entre el francés y el español: creación y explotación decorpuselectrónicos . . . . .	395
Alfonso SAURA. Le <b>jeune Iriarte</b> traducteur de Destouches . . . . .	413
Julia SEVILLA MUÑOZ, Las prácticas de traducción francés-español en los <b>estudios</b> de filología . . . . .	435
Carmen VAL JULIÁN, Sur la traduction. de Paul <b>Ricœur</b> . . . . .	449

## PRESENTACIÓN

Cuando en octubre del **2003** lanzábamos a través de GAULA nuestra invitación a colaborar en este número del **2004** que sería monográfico sobre *La Traducción*, no sabíamos hasta qué punto sería generosa la respuesta. A todos nuestros colaboradores, y a los pocos cuyas proposiciones no han encontrado acogida, queremos manifestar nuestro mayor agradecimiento.

Los trabajos aquí publicados constituyen un reflejo, amplio y diverso, de la actividad e inquietud de los investigadores de nuestras áreas de conocimiento procedentes de **20** universidades en tomo a la traducción. No aspirábamos a la exhaustividad, pero el conjunto resultante es un buen muestrario de las líneas de fuerza que vertebran nuestros trabajos y reflexiones. Los artículos responden a varios intereses y cada uno de ellos podría ser clasificado por dos o más rasgos pertinentes: por ser un acercamiento fundamentalmente lingüístico o literario; por abordar un panorama o una reflexión amplia o un problema muy concreto; por tratar de lenguajes generales o específicos;... Por ello, aunque podríamos haber construido agrupaciones de artículos en tomo a algunos de estos aspectos o rasgos comunes, y a pesar del crecido número de artículos de este número, hemos preferido mantener nuestra habitual ordenación por orden alfabético de los autores. Dejaremos así al lector establecer sus propias relaciones en esta constelación de artículos. Lo que no impide que hagamos aquí una mínima –por tanto **incompleta**– presentación de éstos para invitar a su lectura.

El comentario **bibliográfico** de Campos y Ortega queda completado por la presentación que Carmen Val hace de *Sur la traduction* de Ricoeur. Las reflexiones de María Oliver sobre "el giro ético" propuesto por Antoine Berman, y las de García Pradas sobre el necesario conocimiento filológico para seguir traduciendo textos medievales se responden con las de Julia Sevilla sobre las practicas de la traducción en los estudios de filología.

Los estudios de Enma Álvarez sobre los giros concesivos, de Flor Bango sobre las locuciones, y los de Mercedes Banegas sobre las diferentes sintaxis de *cuyo* y *dont*, tratan de dificultades muy concretas de la traducción español-francés y viceversa, que se completan